



Maison de la culture yiddish

פאַריזער יידיש-צענטער

Bibliothèque Medem

מעדעם־בליאָטעק



Programme

Janvier–mars 2018

פּראָגראַם

יאנואר-מאַרץ 2018

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem
29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris tél. : +33(0)1 47 00 14 00

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם־בליאָטעק
www.yiddishweb.com mcy@yiddishweb.com

איבערגענג: דאָס ייִדישע קולטור־לעבן אין פֿראַנקרײַך

דער פֿאַרזעצער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק רופֿט אייך אַנטײלצונעמען אין זײַן נײַעם דאָקומענטאַציע־פֿראַיעקט! דער ציל פֿון איבערגענג איז צו ווײַזן די גרויסע רײַכקײַט און פֿילפֿאַרביקײַט פֿונעם ייִדישן קולטור־לעבן אין פֿראַנקרײַך, דורך צונויפֿשטעלן אַ גרויסע דאַטן־באַזע געווידמעט דער טעמע. דערצו וועלן די אינטערעסאַנטסטע און שענסטע דאָקומענטן אַרײַן אין אַ געדרוקטן קאַטאַלאָג און אין אַ כסדרדיקער ווירטועלער אויסשטעלונג (זעט ז' 12).

אין אָנהײב וועלן מיר זיך קאַנצענטרירן דער עיקר אויף די יאָרן 1978–2000, אָבער מיר זאַמלען שוין מאַטעריאַלן פֿון פֿריערדיקע צײַטן אויך. אינעם צווייטן שטאַפל וועלן מיר זיך פֿאַרנעמען מיט די יאָרן 1945–1977, און אינעם דריטן – מיט די יאָרן וואָס פֿאַר דעם.

אויב איר האָט דאָקומענטן וואָס האָבן צו טאָן מיט ייִדיש אין פֿראַנקרײַך (למשל בראַשורן, אָפֿישן, פֿאַטאָגראַפֿיעס, קלאַנג־רעקאָרדירונגען צי פֿילמען), קענט איר אונדז שוין איצט העלפֿן! שיקט זײ אונדז צי ברענגט זײ דירעקט אין ביבליאָטעק. מיר וועלן זײ פֿאַרהײַטן דורך דיגיטאַליזאַציע און דערנאָך זײ אייך אָפֿגעבן, סײַדן איר ווילט זײ שענקען אַ מתנה דער מעדעם־ביבליאָטעק. דערצו זענען מיר אויך שטאַרק פֿאַראַינטערעסירט אין אײַערע זכרונות וועגן אַלע אַספּעקטן פֿון ייִדיש אין פֿראַנקרײַך, אי אויב איר זענט אַליין געווען אַ קולטור־טוער, אי אויב איר האָט זיך באַטייליקט אָדער זענט פֿשוט געווען דערצײ. לאָמיר אָפֿהײַטן צוזאַמען די ירושה פֿון ייִדישן קולטור־לעבן אין פֿראַנקרײַך!

איר קענט אונדז שרייבן אויפֿן אַדרעס: passages@yiddishweb.com



Passages : la vie culturelle yiddish en France

La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem vous invite à participer à son nouveau projet de documentation ! *Passages* a pour but de valoriser la vie culturelle yiddish en France en créant la plus grande base de données dédiée à ce sujet. Il donnera également lieu à une exposition virtuelle permanente (voir p. 12), accompagnée d'un catalogue imprimé présentant la grande richesse et la diversité des manifestations de la vie yiddish en France depuis la fin du XIX^e siècle.

Le projet se concentrera dans un premier temps sur la période 1978–2000. Par la suite il sera élargi aux années 1945–1977, et enfin se complètera par l'époque antérieure à 1945.

Pour nous aider dans ce travail, nous vous invitons dès à présent à nous faire parvenir tout document lié à la vie culturelle yiddish en France de toute période (brochures, affiches, photos, enregistrements audio et vidéo, etc.).

Nous allons les numériser et les inventorier ; vous pourrez les récupérer si vous le souhaitez, ou en faire don à la bibliothèque Medem. Nous sommes également intéressés par vos souvenirs personnels en tant qu'acteur ou témoin de la vie associative culturelle yiddish en France.

Préservez ensemble l'héritage yiddish français !

Pour nous contacter, merci d'écrire à passages@yiddishweb.com



Agenda

לוח

Janvier 2018

Page

Jeudi 11 janvier à 18h30 Les trois classiques (vernissage)	4
Jeudi 11 janvier à 19h30 Les trois classiques (conférence, lectures, musique)	4
Dimanche 14 janvier de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	5
Mardi 16 janvier à 19h30 Palabres centre-européennes	5
Jeudi 18 janvier à 14h Yidish oyf der tsung : <i>le temps qu'il fait</i>	6
Vendredi 19 janvier de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	6
Samedi 20 janvier à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : <i>la presse</i>	7
Samedi 20 janvier à 18h30 Étudier en voyageant (conférence)	7
Jeudi 25 janvier à 19h30 <i>Premiers savoirs de la Shoah</i> (rencontre)	7

Février 2018

Page

Jeudi 1 ^{er} février à 14h Yidish oyf der tsung : <i>se plaindre</i>	8
Jeudi 1 ^{er} février à 19h30 Carte blanche à Philippe Boukara	8
Jeudi 8 février à 19h30 Éditeurs indépendants et traductions (rencontre)	8
Samedi 10 février à 15h Yidish oyf der tsung pour débutants	9
Samedi 10 février à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : <i>l'humour</i>	9
Samedi 10 février à 18h30 Speed-shmuesing	9
Dimanche 11 février de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	10
Jeudi 15 février à 14h Yidish oyf der tsung : <i>l'amour</i>	10
Vendredi 16 février de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	10

Mars 2018

Page

Dimanche 4 mars à 14h30 La Kindershul fête Pourim	11
Jeudi 8 mars à 14h Yidish oyf der tsung : <i>le féminisme</i>	11
Jeudi 8 mars à 19h30 Carte blanche à Philippe Boukara	11
Samedi 17 mars à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : <i>l'École de Paris</i>	12
Samedi 17 mars à 18h30 Passages (soirée de lancement)	12
Dimanche 18 mars de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	17
Jeudi 22 mars à 14h Yidish oyf der tsung : <i>chiens et chats</i>	17
Vendredi 23 mars de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	18
Samedi 31 mars à 19h30 Seder de Pessah : cuisine maison	18
Du 6 au 8 avril Séminaire intensif avec Chava Turniansky	22
Du 15 au 21 avril Fun dor tsu dor (stage musical)	19
Du 23 juillet au 10 août 9 ^e Université d'été de langue et de littérature yiddish	23

Et aussi...

Page

Le <i>Yidisher Tam-Tam</i> (périodique destiné aux étudiants de yiddish)	20
Le yiddish en immersion (programme d'études)	21
Kindershul (activités pour les enfants)	24
Les Klezmorimlekh (atelier de musique klezmer)	24
Chorale Tshiribim	25
Atelier voix/voie méditative	25
Atelier de théâtre (nouveau !)	26

Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : yiddishweb.com/reservation

Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Jeudi 11 janvier à 18h30 (vernissage)

EXPOSITION / אויסשטעלונג

די דריי קלאַסיקער

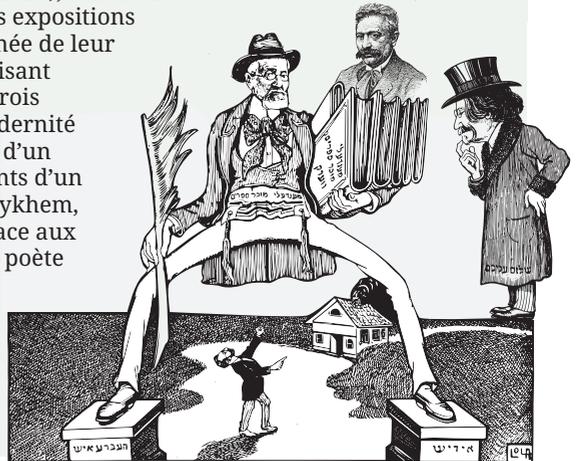
פֿאַר דער ייִדישער ליטעראַטור איז די ערשטע וועלט־מלחמה אַן איבערגאַנג־פעריאָד, ווען עס פֿאַרשווינדט דער דור פֿון די גרונטלייגער. אין פֿאַרלויף פֿון דריי יאָר פֿאַרשווינדן, איינער נאָכן אַנדערן, די דריי קלאַסיקער: יצחק־לייבוש פּרעץ (1852-1915), שלום־עליכם (1859-1916) און מענדעלע מוכר־ספרים (1836-1917). די אויסשטעלונגען וואָס מיר האָבן אָפּגעגעבן יעדערן פֿון זיי צו זיין הונדערטסטן יאָרצייט, ווערן איצט צונויפּגעגאַסן אין איינעם. אַזוי דערגייען צו זייער הויכפּונקט דריי יאָר אין וועלכע מיר האָבן אָפּגעגעבן כּבּוד די דריי גרויסע קינסטלער און אַרויסגעהויבן די דערשטוינענדיקע מאַדערנקייט פֿון זייער ווערק. סײַ מענדעלע, וואָס האָט פֿונעם וויסן פֿון יחיד־סגולה אויסגעשמידט די געצייג פֿאַר אַ קונסט צו דינסט דעם פּראָסטן מענטש, סײַ שלום־עליכם, וואָס האָט געוויזן דעם פֿאַלק ווי אויפּצונעמען דורך געלעכטער די דראַמעס פֿון דער געשיכטע, סײַ פּרעץ דער נביא־שער פּאָעט, רעדן דאַכט זיך אָפּט מאָל וועגן ממש היינטיקע ענינים.

Les trois classiques

Pour la littérature yiddish, la première guerre mondiale est une période charnière qui voit la disparition de la génération des fondateurs. En trois années successives meurent **Yitskhok-Leybush Peretz** (1852–1915), **Sholem-Aleykhem** (1859–1916) et **Mendele Moykher-Sforim** (1836–1917), considérés désormais comme des classiques. Les expositions consacrées à chacun d’eux dans l’année de leur centenaire sont à présent réunies, faisant culminer ainsi notre hommage aux trois grands écrivains et à l’étonnante modernité de leur œuvre. Mendele, qui à partir d’un savoir élitiste a élaboré les instruments d’un art au service du peuple, Sholem-Aleykhem, qui a réveillé le rire de ses lecteurs face aux difficultés de l’existence, et Peretz, le poète à la vision prophétique, semblent souvent parler d’aujourd’hui.

Entrée libre.

F Y Exposition en français et en yiddish.



Jeudi 11 janvier à 19h30

CONFÉRENCE / רעפּעראַט

Les trois classiques de la littérature yiddish

Conférence et lectures en musique

Conférence en français de **Carole Ksiaznicer-Matheron**. Lectures en français et en yiddish par **Talila** et **Annick Prime-Margules**. Intermèdes musicaux : **Teddy Lasry**.

Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.

F Y La soirée se déroule en français et en yiddish.



חודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראַטור

יצחק נובאָרסקי: משה אלטמאָנס פראָזע (1); שרון בר-כוכבא: אליעזר שטיינבאָרגס משלים (1); נאַטאַליע קריניצקאַ: דריי קלאַסיקער – איין משפּחה? (1)

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski : La prose de Moyshe Altman (1); **Sharon Bar-Kochva** : Fables d'Eliezer Shteynberg (1); **Natalia Krynicka** : Trois classiques – une famille ? (1)

Tarif : 38 €. **Adhérents** : 30 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 17



Palabres centre-européennes

Panorama des livres sur l'Europe centrale

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent l'actualité éditoriale de l'Europe centrale (Allemagne, Autriche, Hongrie, Pologne, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, etc.) récemment parue en français.

Séance animée par **Mateusz Chmurski**, chercheur, spécialiste de littérature polonaise et centre-européenne.

Domaine yiddish : Hanan Ayalti, *Attendez-moi métro République*, traduction française de Monique Charbonnel-Grinhaus, Paris, Antilope, 2017. Présenté par **Gilles Rozier**, écrivain et traducteur.

Domaine allemand : Franz Kafka, *Derniers cahiers (1922–1924)*, traduit par Robert Kahn, Paris, Nous Éditions, 2017. Présenté par **Florence Bancaud**, spécialiste de littérature allemande et comparée, Université Aix-Marseille.

Domaine polonais : Janusz Korczak, *Les colonies de vacances. Moishele, Yossele et Sroule; Youzek, Yanek et Franek*, traduction française de Véronique Patte, Paris, Fabert, 2017. Présenté par **Anne-Marie Monluçon**, spécialiste de littérature comparée, Université Grenoble Alpes.

Domaine hongrois : Péter Nádas, *Almanach*, traduction française de **Marc Martin**, Paris, Le Bruit Du Temps, 2017. Présenté par le traducteur.

Nous partagerons le verre de l'amitié à l'issue de la rencontre.

Entrée libre. **F** La rencontre se déroule en français.



Jeudi 18 janvier à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Thème : *le temps qu'il fait*

טעמע: וועטער

Animé par **Régine Nebel** et **Yitskhok Niborski**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à **regine@yiddishweb.com**.

Tarif : 17 €. **Adhérents** : 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish.



אָנגעפֿירט דורך רעזשיין נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿרֿיער צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף ייִדיש.



Le cours de conversation **Yidish oyf der tsung** (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.

Les séances du trimestre de janvier à mars

Jeudi 18 janvier à 14h : *le temps qu'il fait* avec **Yitskhok Niborski** (voir plus haut)

Jeudi 1^{er} février à 14h : *se plaindre* avec **Yitskhok Niborski** (voir p. 8)

Samedi 10 février de 15h à 16h30 : *pour débutants* avec **Régine Nebel** (voir p. 9)

Jeudi 15 février à 14h : *l'amour* avec **Tal Hever-Chybowski** (voir p. 10)

Jeudi 8 mars à 14h : *le féminisme* avec **Natalia Krynicka** (voir p. 11)

Jeudi 22 mars à 14h : *chiens et chats* avec **Natalia Krynicka** (voir p. 17)

Vendredi 19 janvier de 19h à 21h30

ATELIER / וואַרשטאַט

Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif : 70 € pour 3 séances. La séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français. **i** p. 25



Samedi 20 janvier à 17h

PORTES OUVERTES / אָפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

La presse yiddish

Akvilė Grigoravičiūtė, chercheuse en littérature yiddish, présentera les fonds de périodiques de la Bibliothèque Medem : un outil précieux pour les spécialistes et une source d'informations sur les actualités de l'époque pour les amateurs.

Entrée libre.



La rencontre se déroule en français.



Samedi 20 janvier à 18h30

מוזיקאלישער רעפערט / CONFÉRENCE MUSICALE

Étudier en voyageant

Avec **André Kosmicki et Lloica Czackis**

די ייִדישע געזעלשאַפֿט
פֿאַר לאַנד־קענטעניש

Lloica Czackis et André Kosmicki animent l'association Valiske qui, depuis 2003, organise des voyages culturels juifs dans le monde entier. Lors de cette soirée, ils présenteront leurs recherches sur la *Yidishe gezelshaft far land-kentenish* (« Association juive pour la connaissance du pays »), le premier organisme de tourisme juif, et l'une des plus belles pages – encore méconnue – de la vie juive en Europe orientale avant le Génocide. Effacée des mémoires – pas assez politique pour les uns, pas assez religieuse pour les autres – cette association surprend par le dynamisme dont elle fit preuve dans les années 1920–1930.

Illustrations musicales : **Lloica Czackis**.

Tarif : 9 €. Adhérents : 7 €.



La conférence se déroule en français.



Jeu 25 janvier à 19h30

ליטעראַריש באַגעגעניש / RENCONTRE LITTÉRAIRE

Premiers savoirs de la Shoah

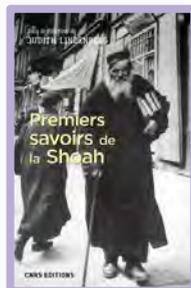
À l'occasion de la parution de *Premiers savoirs de la Shoah* (CNRS éditions, 2017), **Gilles Rozier** recevra **Judith Lindenberg**, directrice de l'ouvrage, et deux des contributeurs : **Constance Pâris de Bollardièrre** et **Arnaud Bikard** (sous réserve).

Les lendemains de la seconde guerre mondiale virent l'émergence de multiples initiatives cherchant à penser et à faire connaître le Génocide. Partout dans le monde, de nombreux survivants se firent chercheurs, écrivains, reporters ou éditeurs et utilisèrent le yiddish comme moyen d'expression privilégié. Cet ouvrage vient confirmer la pertinence d'intégrer le point de vue des victimes à une historiographie qui a longtemps voulu l'ignorer.

Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.



La rencontre se déroule en français.



Jeudi 1^{er} février à 14h

COURS DE CONVERSATION / שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Thème : *se plaindre*

טעמע: באקלאַנג זיך

Animé par **Régine Nebel** et **Yitskhok Niborski**. Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif : 17 €. **Adhérents** : 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6

Jeudi 1^{er} février à 19h30

CONFÉRENCE / רעפעראַט

Carte blanche à Philippe Boukara

L'assassinat de Petlioura et le « procès des pogroms »

Les pogroms d'Ukraine dans les années 1918–1921 sont une sorte de prélude au Génocide. En 1926, l'assassinat à Paris du leader des nationalistes ukrainiens par Sholem Shvartsbard a ouvert une controverse sur le partage des responsabilités dans ces événements.

Tarif : 9 €. **Adhérents** : 6 €. **F** La conférence se déroule en français.



Jeudi 8 février à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE / ליטעראַריש באַגעגעניש

Éditeurs indépendants et traductions

Au-delà de la question « comment traduire ? » surgissent trois autres questions auxquelles se confrontent les professionnels de l'édition : quoi traduire, pourquoi et pour qui ? Trois éditrices indépendantes s'expriment sur le caractère unique de leur projet :

Anne-Sophie Dreyfus, co-fondatrice et co-directrice des éditions de l'Antilope, pour les livres du monde juif dans sa diversité ;
Natalia Krynicka, éditrice aux éditions Bibliothèque Medem (Maison de la culture yiddish), pour la langue et la littérature yiddish ;
Ana de Staal, co-fondatrice et co-directrice des éditions Ithaque, pour les ouvrages majeurs de la psychanalyse contemporaine.
 La discussion sera animée par **Shahar Fineberg**, traducteur.



Tarif : 8 €. **Adhérents** : 5 €.

F La rencontre se déroule en français.

Samedi 10 février de 15h à 16h30

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

יידיש אויף דער צונג פֿאַר אָנהייבער

Yidish oyf der tsung pour débutants

Séance pour débutants du cours de conversation **Yidish oyf der tsung** (« le yiddish sur le bout de la langue »), animée par **Régine Nebel**.

Tarif: 13 €. Adhérents: 10 €. Étudiants de moins de 30 ans: 7 €.

Y Le cours se déroule en yiddish.



Samedi 10 février à 17h

פֿאָענע טירן / PORTES OUVERTES

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Les livres sur l'humour

Lorsqu'on recherche le thème « humour » dans le catalogue de la Bibliothèque Medem, pas moins de 183 documents répondent à l'appel. En cherchant bien, on en trouve encore davantage... Venez découvrir ces sources de bonne humeur en compagnie de **Nadia Déhan-Rotschild**.

Entrée libre.

F La rencontre se déroule en français.



Samedi 10 février à 18h30

פֿאַרוויילונג / DIVERTISSEMENT

ספיד-שמועסינג

די אַנטייל-נעמער שמועסן פֿאַרלעכווייז במשך זעקס מינוט. ווען עס קלינגט דאָס גלעקל, בייטן זיי דעם מיטשמועסער. אָנגעפֿירט דורך רעזשיי נעבעל.



Speed-shmuesing

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes ; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire...

Proposé par **Régine Nebel**.

Tarif: 5 € (verre offert) **Y** L'activité se déroule en yiddish.



Dimanche 11 février de 9h30 à 16h30

סעמינאר / SÉMINAIRE

חודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראַטור

יצחק נובאָרסקי : משה אַלטמאַנס פּראָזע (2)
 שרון בר-כוכבא : אליעזר שטיינבאָרגס משלים (2)
 נאַטאַליע קריניצקאַ : דרײַ קלאַסיקער - איין משפּחה ? (2)

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski : La prose de Moyshe Altman (2)
Sharon Bar-Kochva : Fables d'Eliezer Shteynberg (2)
Natalia Krynicka : Trois classiques – une famille ? (2)

Tarif : 38 €. Adhérents : 30 €.
 Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 17



Jeudi 15 février à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Thème : l'amour

טעמע : ליבע

Animé par Régine Nebel
 et Tal Hever-Chybowski.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif : 17 €.
 Adhérents : 15 €.
 Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish.

i p. 6



Vendredi 16 février de 19h à 21h30

וואַרשטאַט / ATELIER

Voix/voie méditative

Animé par Shura Lipovsky

Tarif : 70 € pour 3 séances. La séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français. **i** p. 25



Dimanche 4 mars à 14h30

יום-טוב פֿאַר קינדער / FÊTE POUR ENFANTS

La Kindershul fête Pourim

פורים

Pour tous les enfants à partir de 3 ans

קומט פראווען מיט אונדז דעם סאַמע פֿריילעכסטן יום-טוב! אסתר, מרדכי און די אנדערע העלדן פֿון דער מגילה וועלן אונדז דערציילן זייערע אַוואַנטורעס, און מיר וועלן זינגען און שפילן מיט זיי.

Venez déguisés pour célébrer la fête joyeuse ! Esther, Mardochee et les autres héros de la Méguila nous raconteront leurs aventures, et nous chanterons et jouerons avec eux.

Tarif: 15 €. À partir du deuxième enfant : 12 €.



L'activité se déroule en yiddish et en français.



Jeudi 8 mars à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Thème : le féminisme

טעמע: פֿעמיניזם

Animé par Régine Nebel et Natalia Krynicka.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €.

Adhérents : 15 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.



Le cours se déroule en yiddish.



p. 6



11

Jeudi 8 mars à 19h30

רעפֿעראַט / CONFÉRENCE

Carte blanche à Philippe Boukara

Deux affaires juives d'espionnage

Dans la première affaire, une théorie inventée par le contre-espionnage nazi évoque une puissante action juive occulte au service de l'URSS sur la base de faits totalement imaginaires.

Dans la seconde, un authentique agent juif des services secrets soviétiques est mêlé à des crimes politiques, mais son rôle est l'objet d'un large déni dans l'élite intellectuelle occidentale. Un jeu de miroir entre les fantasmes des deux blocs opposés de la guerre froide au sujet des juifs.

Tarif: 9 €. Adhérents : 6 €.



La conférence se déroule en français.



Samedi 17 mars à 17h

PORTES OUVERTES / אָפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

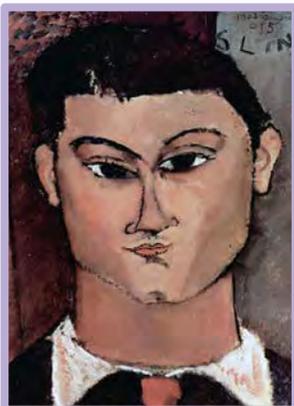
L'École de Paris

Fanny Barbaray, spécialiste des peintres de l'École de Paris, présentera les nombreux ouvrages de la bibliothèque sur ce sujet.



Entrée libre.

F La rencontre se déroule en français.



12

Samedi 17 mars à 18h30

SOIRÉE DE LANCEMENT / לאַנציר-אָונט

Passages : la vie culturelle yiddish en France

Inauguration de l'exposition virtuelle

Pour lancer son grand projet de documentation et de mise en valeur de la vie culturelle yiddish en France (voir p. 2), la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem vous invite à la soirée inaugurale de l'exposition virtuelle qui accompagnera cette initiative.

Les trente premiers objets représentant divers aspects de la vie yiddish en France seront montrés sur le site de l'exposition (yiddishweb.com/passages) à partir du 1^{er} mars 2018. Pour chacun d'eux, vous trouverez son histoire, des images et des explications sur le contexte dans lequel il s'inscrit.

Entrée libre.

F La soirée se déroule en français.

i p. 2



Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

Fondation
du Judaïsme
Français



Bulletin de réservation

Janvier-mars 2018

	Tarif	Adhérents	Étudiants	Total
11/01, Les trois classiques (conférence), p. 4	□ 8€ x	+ □ 5€ x		=€
14/01, Séminaire mensuel, p. 5	□ 38€ x	+ □ 30€ x	+ □ 18€ x	=€
18/01, Yidish oyf der tsung : <i>le temps qu'il fait</i> , p. 6	□ 17€ x	+ □ 15€ x	+ □ 9€ x	=€
19/01, Voix/voie méditative, p. 6	□ 25€ x			=€
20/01, Étudier en voyageant, p. 7	□ 9€ x	+ □ 7€ x		=€
25/01, <i>Premiers savoirs de la Shoah</i> , p. 7	□ 8€ x	+ □ 5€ x		=€
01/02, Yidish oyf der tsung : <i>se plaindre</i> , p. 8	□ 17€ x	+ □ 15€ x	+ □ 9€ x	=€
01/02, Carte blanche à Philippe Boukara, p. 8	□ 9€ x	+ □ 6€ x		=€
08/02, Éditeurs indépendants et traductions, p. 8	□ 8€ x	+ □ 5€ x		=€
10/02, Yidish oyf der tsung pour débutants, p. 9	□ 13€ x	+ □ 10€ x	+ □ 7€ x	=€
10/02, Speed-shmuesing, p. 9	□ 5€ x			=€
11/02, Séminaire mensuel, p. 10	□ 38€ x	+ □ 30€ x	+ □ 18€ x	=€
15/02, Yidish oyf der tsung : <i>amour</i> , p. 10	□ 17€ x	+ □ 15€ x	+ □ 9€ x	=€
16/02, Voix/voie méditative, p. 10	□ 25€ x			=€
04/03, La Kindershul fête Pourim, p. 11	□ 15€ + □ 12€ (à partir du deuxième enfant)	x	x	=€
08/03, Yidish oyf der tsung : <i>le féminisme</i> , p. 11	□ 17€ x	+ □ 15€ x	+ □ 9€ x	=€
08/03, Carte blanche à Philippe Boukara, p. 11	□ 9€ x	+ □ 6€ x		=€
18/03, Séminaire mensuel, p. 17	□ 38€ x	+ □ 30€ x	+ □ 18€ x	=€
22/03, Yidish oyf der tsung : <i>chiens et chats</i> , p. 17	□ 17€ x	+ □ 15€ x	+ □ 9€ x	=€
23/03, Voix/voie méditative, p. 18	□ 25€ x			=€
31/03, Seder de Pessah, p. 18	□ 65€ ou □ 120€ (tarif de soutien)	x + □ 30€ (enfants -13 ans)	x	=€
06/04-08/04, Séminaire intensif, p. 22	□ 170€ x		+ □ 120€ x	=€
Atelier de théâtre (nouveau), p. 26		□ € 390 x	+ □ 210€ x	=€
Le <i>Yidisher Tam-Tam</i> (abonnement UE), p. 20	□ 20€ x			=€
Total :				€

nom : prénom :

tél. :

adresse :

courriel :

règlement en espèces

chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

je souhaite recevoir la newsletter de la Maison de la culture yiddish

signature :



Construisons l'avenir et préservons le passé לאָמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission.

Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Fanny Barbaray, présidente, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !

Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

Courriel _____

Téléphone _____

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

Oui, je soutiens la culture yiddish.

Je fais un don de :

50€ 70€ 100€ 150€

Autre montant _____

€

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60 € adhésion individuelle
- 75 € adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30 € adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à mcy@yiddishweb.com



À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

יצחק ניבאָרסקי: יעקבֿ שטערנבערגס פּאָעזיע; שרון בר־כּוֹכבֿא: אליעזר שטיינבאָרגס משלים (3); נאַטאַליע קריניצקאַ: די דריי קלאַסיקער אין דער סאַטירע.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski : La poésie de Yankev Shternberg ; **Sharon Bar-Kochva** : Fables d'Eliezer Shteynberg (3) ; **Natalia Krynicka** : Les trois classiques vus par la satire yiddish.

Tarif: 38 €. **Adhérents** : 30 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.



דער חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור ווערט אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ. צום בשותפֿותדיקן מיטאַג (12.30 אַז' ביז 14.00 אַז') ברענגט יעדער אָנטייל-נעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

Les séminaires du trimestre de janvier à mars

Dimanche 14 janvier de 9h30 à 16h30 (voir p. 5)

Dimanche 11 février de 9h30 à 16h30 (voir p. 10)

Dimanche 18 mars de 9h30 à 16h30 (voir plus haut)

Voir aussi le **séminaire intensif avec Chava Turniansky** en avril (p. 22)

Yidish oyf der tsung

ייִדיש אויף דער צונג

Thème : chiens et chats **טעמע**: הינט און קעץ

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.
Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à **regine@yiddishweb.com**.

Tarif: 17 €. **Adhérents** : 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



Vendredi 23 mars de 19h à 21h30

ATELIER / פּוּאַרשטאַט

Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif: 70 € pour 3 séances. La séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français. **i** p. 25



Samedi 31 mars à 19h30

DIVERTISSEMENT / פּאַרוויילונג

Seder de Pessah ? מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

Cuisine maison

La nuit du Seder de Pessah est l'une des fêtes les plus conviviales du calendrier juif. C'est l'occasion de revenir sur le récit légendaire de la sortie d'Égypte des Hébreux, mais également, dans les milieux laïques, sur des pans entiers de l'histoire juive.

Le Seder sera animé par **Tal Hever-Chybowski** et **Yitskhok Niborski**.

Inscription obligatoire : yiddishweb.com/seder

Tarif: 65 €. **Tarif de soutien** à la MCY (avec délivrance d'un reçu fiscal de 70 €) : 120 €. Enfants de moins de 13 ans : 30 €.



F Y L'activité se déroule en yiddish et en français.



Fun dor tsu dor

Stage musical au château de Ligoure, de 0 à 120 ans

Dans une ambiance bucolique, ce programme intergénérationnel revisite la culture et la langue yiddish, la musique, la danse et la cuisine ashkénaze. Nous explorerons le thème des étoiles au travers de leurs représentations dans la poésie et les chansons yiddish, sans oublier de les observer dans le ciel exceptionnel du site.

À la Kindershul, les plus jeunes se verront proposer des activités éducatives et ludiques, toujours autour du thème des étoiles – contes et comptines, musique, travaux manuels, ainsi que des jeux d'extérieur et de ping-pong. Ils présenteront un spectacle à l'issue de la semaine.

Certaines activités associent parents et enfants (orchestre familial, danses) alors que d'autres sont plus spécifiquement destinées aux adultes (étude de chansons, cours de yiddish, soirées).

À proximité de Limoges, le magnifique château de Ligoure offre de nombreuses chambres à deux lits et plus. Dans une ambiance conviviale, aux bons soins de notre cuisinière bio, le stage mêle les joies de la vie de château à celles de la vie en famille.



19

Les animateurs

Batia Baum : enseignante de yiddish, traductrice ;

Marthe Desrosières (coordinatrice) : flûtiste, clarinettiste ;

Diana Matut : chanteuse ;

Hugo Proy : clarinettiste, guitariste ;

Andreas Schmitges : danseur, mandoliniste guitariste ;

Marion Spir Jacob : astrophysicienne.

Kumt mit undz ! Venez avec nous !

Pour télécharger le bulletin d'inscription : yiddishweb.com/ligoure

Pour plus d'information : stageligoure@yiddishweb.com

DER YIDISHER

דער יידישער

טעם-טעם

אבאָנירט דעם יידישן טעם-טעם!



דער יידישער טעם-טעם איז אן אילוסטרירטע אויסגאבע וואָס דערשיינט פינף מאל אַ יאָר זינט 1995 און ווערט צעשיקט צו אבאָנענטן איבער דער גאנצער וועלט. דאָס בלעטל איז אין גאַנצן אויף יידיש און נעמט אַרום טעקסטן אויף פאַרשיידענע מדגות, מיט פּוסנאָטעס וווּ מע געפֿינט פאַרטייטשונגען פֿון שווערע ווערטער און אידיאָמאַטישע אויסדרוקן אויף פֿראַנצייזיש און ענגליש. די טעמעס זיינען גאַר פֿאַרשיידן: נייעס, הומאָר, קונסט, ליטעראַטור, וויסנשאַפֿט א"א. מע בעט ביי לייענערס צו שיקן אייגענע טעקסטן - די רעדאַקציע פֿאַרנעמט זיך מיט עווענטועלע קאַרעקטורן. דער יידישער טעם-טעם האָט די אַמביציע צו זיין אי דיאָקטיש אי פֿאַרוויילנדיק, כדי צו זיין אַ גוט מיטל זיך אויסצולערנען די שפּראַך. איר קענט אים קויפֿן אינעם פֿאַריזער יידיש-צענטער פֿאַר 2.50 אַייראָס אָדער קריגן אין דער היים פֿאַר 20 אַייראָס אַ יאָר (אינעם אייראָפּעיִשן פֿאַראַיין).

איר קענט זיך אבאָנירן אויף: yiddishweb.com/abonirn

Abonnez-vous au Yidisher Tam-Tam

Journal illustré destiné aux étudiants, le *Yidisher Tam-Tam* paraît cinq fois par an depuis 1995 et a des abonnés dans le monde entier. Entièrement rédigé en yiddish, il comporte des articles présentant différents niveaux de difficulté, avec des notes en français et en anglais traduisant les mots difficiles. Les thèmes sont variés : actualité, humour, arts, littérature, sciences... Les lecteurs sont invités à envoyer des articles (en yiddish), les responsables de la publication se chargeant de faire les éventuelles corrections. Le *Tam-Tam* a l'ambition d'être aussi instructif que divertissant, et par là-même un outil pédagogique de choix. Vous pouvez l'acheter à la Maison de la culture yiddish (2,50 € le numéro), ou le recevoir chez vous au prix de 20 € par an (UE).

Pour vous abonner : yiddishweb.com/abonirn

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

זיך איינטונקען אין יידיש



דער פאריזער יידיש-צענטער פֿאַרבעט סטודענטן פֿון דער גאַרער וועלט צו אַפֿליקירן אויפֿן פֿרילינג־זמן פֿון דער אַקאדעמישער פֿראַגראַם „זיך איינטונקען אין ייִדיש“, וואָס גיט 30 אַקאדעמישע קרעדיטן (ECTS) פֿאַר דער אוניווערסיטעט. די פֿראַגראַם איז אַ זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו אַרבעטן אין אַ ייִדיש רעדנדיקער סביבה, און אין צוגעפֿאַסט צו אַוואַנסירטע אַדער מיטלדיקע ייִדיש־סטודענטן. די אַנטײל־נעמער וועלן זיך לערנען מיט פֿירנדיקע פֿאַרשער אויף דעם געביט, אַרבעטן איבער אייגענע פֿראַיעקטן, און גלייכצײטיק הנאה האָבן פֿון דער שטאַט פֿאַריז און אַלץ וואָס זי באַט אָן.

מיר האָבן נאָך אַ פֿאַר טיפּענדיעס פֿאַר די פֿאַראינטערעסירטע סטודענטן!

Renseignements / פרטים
yiddishweb.com/talimidim

Contact / קאָנטאַקט
talimidim@yiddishweb.com

Le yiddish en immersion

La Maison de la culture yiddish invite des étudiants du monde entier à s'inscrire au deuxième semestre du programme « Le yiddish en immersion » validé par des crédits académiques (30 ECTS). Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire ou avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus dans leur domaine et de travailler à leur projet personnel dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.

Des bourses sont disponibles !

אינטענסיבער סעמינאַר מיט פראָפּ' חווה טורניאַנסקי

יידישע ליטעראַטור צווישן השכלה און חסידות
 חווה טורניאַנסקי, עמעריטירטע פראָפּעסאָרין פֿון
 ירושלימער אוניווערסיטעט, איז פֿון די הויפטפֿאַרשער
 פֿון דער יידישער ליטעראַטור אין אונדזערע צייטן.
 דעם 6טן, 7טן און 8טן אַפּריל 2018 וועט זי אָנפֿירן
 מיט אַן אינטענסיוון סעמינאַר אויף דער טעמע „יידישע
 ליטעראַטור צווישן השכלה און חסידות“.

שעהען:

פֿרייטיק דעם 6טן אַפּריל פֿון 14.30 ביז 18 אָז
 שבת דעם 7טן אַפּריל פֿון 9.30 ביז 18 אָז
 זונטיק דעם 8טן אַפּריל פֿון 9.30 ביז 18 אָז

צום בשותפותדיקן מיטאַג שבת און זונטיק ברענגט יעדער
 אַנטייל-נעמער עפעס צו עסן/און/אָדער צו טרינקען.

מע דאַרף זיך אומבאַדינגט איינשרייבן פֿון פֿריער:
yiddishweb.com/seminar

אויב איר האָט פֿראַגעס:
talmidim@yiddishweb.com



Séminaire intensif

La littérature yiddish entre Lumières et hassidisme

Chava Turniansky, professeure émérite de l'Université hébraïque de Jérusalem et figure éminente de la recherche contemporaine en littérature yiddish, dirigera le séminaire intensif du 6 au 8 avril 2018.

Horaires :

Vendredi 6 avril de 14h30 à 18h

Samedi 7 avril de 9h30 à 18h

Dimanche 8 avril de 9h30 à 18h

Samedi et dimanche,
 le repas est pris en commun :
 chaque participant apporte sa
 contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Inscription obligatoire :
yiddishweb.com/seminar

Renseignements :
talmidim@yiddishweb.com

Tarif: 170 €. Étudiants de moins de 30 ans : 120 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.



ייִדיש אין פּאַריז

9טע זומער־פּראָגראַם פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור

זינט 1997 אָרגאַניזירט דער פּאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק יעדע דריי יאָר אַן אינטערנאַציאָנאַלע זומער־פּראָגראַם פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור אונטער דער פּעדאַגאָגישער אָנפֿירונג פֿון יצחק נובאָרסקי. במשך דריי וואָכן נעמט דער צענטער אויף אין האַרץ פֿון פּאַריז תּלמידים פֿון דער גאַנצער וועלט און לייגט זיי פֿאַר ייִדיש־קורסן און קולטורעלע אַקטיוויטעטן. וואַרשטאַטן, רעפּעראַטן און פֿילמען דערלויבן יעדן איינעם צו פֿאַרטיפֿן די שפּראַך־קענטענישן און זיך צו באַקענען מיט ייִדישיסמן פֿון אַנדערע לענדער.



ניי : אַחוץ די 4 מדרגות וואָס מיר לייגן געוויינטלעך פֿאַר, וועט מען צום ערשטן מאל פֿאַרלייגן אַ קורס פֿאַר ייִדיש־לערער.

שרייבט אייך גיך און, די צאל ערטער איז באַגרענעצט! עס זיינען דאָ אַ פֿאַר סטיפענדיעס.



23

Yiddish à Paris

9^e Université d'été de langue et de littérature yiddish

Depuis 1997, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem organise tous les trois ans une université d'été internationale sous la direction pédagogique de **Yitskhok Niborski**. Durant trois semaines, elle accueille au cœur de Paris des étudiants du monde entier et leur propose des cours de yiddish et des activités culturelles. Ateliers, conférences, projections permettront à chacun de perfectionner sa connaissance de la langue et de rencontrer des yiddishistes de tous horizons.

Nouveauté : en plus des quatre niveaux proposés habituellement, il y aura pour la première fois un cours destiné aux enseignants de yiddish.

Inscrivez-vous sans tarder, les places sont limitées !

Des bourses sont disponibles.

Informations :
yiddishweb.com/zumer
zumer@yiddishweb.com

Tarif : 680 €.
 Étudiants de moins de 30 ans : 480 €.



Ateliers / ווארשטאַטן

Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

POUR ENFANTS / פאַר קינדער

Kindershul

קינדערשול

א

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**, avec la participation ponctuelle de l'orchestre des **Klezmorimlekh**.

La Kindershul accueille les enfants de 3 à 10 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Cette année, les enfants se plongeront dans le yiddish à travers le théâtre, en mettant en scène un classique de la littérature yiddish, « *Di dame mitn hintl* » (« La dame au petit chien »), un poème de Kadye Molodovski. La pratique de la langue passera aussi par des exercices d'écriture et de dessin, des jeux et, pour la première fois à Paris, de la gymnastique en yiddish !

Prochaines dates : dimanches 14 janvier, 28 janvier, 11 février, 4 mars (Pourim פורים), 18 mars, 8 avril, 6 mai, 13 mai, 27 mai, 3 juin et 17 juin (fête de fin d'année).

Rendez-vous sur yiddishweb.com/kindershul

F Y Les activités se déroulent en français et en yiddish.

ב ט ת ש ז ח טו יו יא יב יג יד יו יז יח יט כ כא כב כג כד כה כו כז כח כט ל

Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER / ווארשטאַט

Les Klezmorimlekh

די קלעזמאָרימלעך

Proposé par Estelle Hulack et animé par Marthe Desrosières

Ouvert à tout musicien dès 9 ans ayant au moins 3 ans de pratique. Dans cet atelier intergénérationnel sont étudiés les standards de musique et de danse klezmer. Les participants constituent un répertoire en vue de représentations publiques et travaillent des chansons yiddish avec les enfants de la **Kindershul**.

Prochaines dates

Groupe Do : 14 et 28 janvier, 11 février, 25 mars.

Groupe Ré : 7 et 21 janvier, 4 février, 18 mars.

Groupes Do et Ré : 4 et 11 mars.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/klezmer

F L'atelier se déroule en français.



Chorale Tshiribim

טשיריבִּים

Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky

La chorale de la Maison de la culture yiddish est animée par l'une des plus grandes artistes de la chanson yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** se produit dans le monde entier et apporte à sa chorale une sensibilité et un talent incomparables. Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish pour participer à la chorale Tshiribim, il suffit d'avoir envie de chanter en yiddish, et parfois en hébreu et en judéo-espagnol.

Dates : 21 janvier, 18 février, 25 mars.

Rendez-vous sur
yiddishweb.com/tshiribim

Tarif : 270 € pour l'année
(18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches).

F Y L'atelier se déroule en français et en yiddish.



Photo de James Fideler

25

Voix/voie méditative

Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky

Depuis de nombreuses années, **Shura Lipovsky** anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive. Grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.

Dates : 19 janvier, 16 février, 23 mars.

Tarif : 70 € pour 3 séances
ou 25 € la séance.

F L'atelier se déroule en français.



Atelier de théâtre

טעאַטער-וואַרשטאַט

Proposé par **Annick Prime-Margules** et animé par **Amos Oren**



Après le grand succès du *Petit Prince* en yiddish, le Troïm-Teater, créé il y a quinze ans par Alik et Charlotte Messer et repris l'année dernière par **Amos Oren**, poursuit sur sa lancée avec un atelier théâtre



ouvert à tous, qui aboutira à un spectacle original en yiddish.

Pour plus d'informations : annick@yiddishweb.com

Dates : 10, 17, 24 et 31 janvier ; 7 février ; 7, 14, 21 et 28 mars ; 4 et 11 avril ; 2, 9, 16, 23 et 30 mai ; 6, 13 et 20 juin.

Tarif : 390 €. Étudiants de moins de 30 ans : 210 €.



L'atelier se déroule en français et en yiddish.



Le **Tshaynik Café** vous accueille une heure avant les spectacles et rencontres avec ses spécialités yiddish salées et sucrées. Le Tshaynik Café est également ouvert un quart d'heure avant et un quart d'heure après les cours de l'après-midi. Pâtisseries, thé, café et autres boissons du moment, tout est servi en yiddish !

איין שעה פֿאַר יעדער פֿאַרשטעלונג אָדער באַגעגעניש קענט איר פֿאַרוואַרטן געזאַלצענע און זיסע מאַכלים פֿונעם טשייניק-קאַפּע. דער טשייניק-קאַפּע איז אויך אָפֿן אַ פֿערטל שעה פֿאַר און נאָך די נאַכמיטאַג-לעקציעס. אַזוי אַרום קענט איר געניסן כּוּסנס, טיי, קאַווע צי אַנדערע געטראַנקען – אויף ייִדיש !

« Conversation au Tshaynik Café » poursuit ses activités tous les jeudis de 14h30 à 16h30 hors vacances scolaires.

„שמועס אינעם טשייניק-קאַפּע“ גייט ווייטער אָן יעדן אָנערשטיק פֿון 14.30 ביז 16.30 (אחוץ שול-וואַקאַציעס).

BIBLIOTHÈQUE MEDEM

מעדעם-ביבליאָטעק

די מעדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין איראָפּע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אַן אָפּענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1500 איינקובכער צום פֿרייען באַניץ.

La **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען — איבער 30000 ביכער אויף יידיש, פֿראַנצויזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפֿטן, דיסקן, קאַסטען, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַזו"וו — פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

The rest of the collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פּשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן בײַ די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

אינטערנעץ-קאַטאַלאַג: **rachelnet.net**
די מעדעם-ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם פֿראַיעקט **judaica-europeana.eu**

Catalogue en ligne : **rachelnet.net**

La Bibliothèque Medem est partenaire du projet **judaica-europeana.eu**





Maison de la culture yiddish
פארווער יידיש צענטער
Bibliothèque Medem
מעדעם ביבליאטעק

www.yiddishweb.com

www.facebook.com/parisyiddish



Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00
Site internet : www.yiddishweb.com ; courriel : mcy@yiddishweb.com
Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20
Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)
Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2017 à août 2018. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €. L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (– de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €. Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (– de 30 ans) : 150 €. Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (– de 30 ans) : 110 €.

Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : yiddishweb.com/reservation
Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Horaires d'ouverture de la Bibliothèque Medem

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Les vendredis, les dimanches et les jours de fêtes légales.



Fondation
du Judaïsme
Français



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.